

А. И. Солопов  
МГУ имени М. В. Ломоносова. Москва, Россия. scatebr@mail.ru  
Е. В. АНТОНЕЦ  
МГУ имени М. В. Ломоносова. Москва, Россия. evantonetz@yandex.ru

**PRAEPARATUR EX EO CHARTA DIVISO ACU IN PRAETENUES  
... PHILYRAS (PLIN. N.H. XIII 74): К ПРОБЛЕМЕ  
ИНТЕРПРЕТАЦИИ**

В статье предлагается конъектура во фразе, открывающей описание процесса производства папируса в «Естественной истории» Плиния Старшего (Plin. N.H. XIII 74). В ней речь идет о разрезании стебля растения папируса на тонкие полоски. Рукописное чтение *acu* предполагает, что это производилось иглой, или что Плиний называет инструмент неточно. Кроме того, конструкция *abl. abs. diviso acu* не дает того смысла, который обычно вкладывают в этот контекст. Предлагаемая конъектура *acia* «нитью» (вместо рукописного *acu*) подкрепляется техникой производства папируса, применяемой в некоторых местностях современного Египта.

*Ключевые слова:* Плиний Старший, производство папируса, папирус, игла, нить, *charta*, *acus*, *acia*.

Alexei I. Solopov  
Lomonosov Moscow State University. Russia. scatebr@mail.ru  
Ekaterina V. Antonets  
Lomonosov Moscow State University. Russia. evantonetz@yandex.ru

***Praeparatur ex eo charta diviso acu in praetenues ... philyras*  
(Plin. N.H. XIII 74): a problem of interpretation**

In the present paper a conjecture in Pliny's *Natural History* is proposed, namely for the phrase which opens the description of papyrus manufacture (Plin. N.H. XIII 74). The phrase explains how the papyrus stalk was cut into thin strips. If the manuscript reading *acu* is accepted, it means either that the cutting was performed, indeed, with a needle or that Pliny's description of the tool is imprecise. Besides, the *abl. abs. diviso acu* does not have the meaning that the usual understanding of this passage implies. The conjecture *acia* 'with a thread', suggested here in place of the manuscript reading *acu*, is confirmed by the modern technology of papyrus production which is used in certain localities of present-day Egypt.

*Key words:* Pliny, manufacture of papyrus, papyrus, needle, thread, *charta*, *acus*, *acia*.

Папирус, как известно, был главным писчим материалом классической древности. Но в силу превратности судьбы от ан-

тичности сохранилось только единственное описание техники его производства. Им мы обязаны Плинию Старшему, который посвящает этому вопросу несколько параграфов своей «Естественной истории» (Plin. *N.H.* XIII 74–82). Текст Плиния, впрочем, очень труден для понимания и по нему ясно, что сам Плиний не видел процесса изготовления папируса и передает его с чужих слов.

Об интерпретации пассажа о папирусе активно дискутировали начиная с эпохи Возрождения, и до сих он не перестает занимать ученых. Фундаментальным исследованием, посвящённым папирусу, процессу его изготовления и папирусной промышленности античности, остаётся книга Н. Льюиса «Папирус в классической древности» (Lewis 1974). На русском языке существует ряд работ о производстве папируса в древности, а весь пассаж Плиния переведён В. Г. Боруховичем (подробнее см.: Antonets 2009: 44–51); состояние вопроса на 1987 г. подробно изложено И. Ф. Фихманом (Fikhman 1987: 5–12). Новейший обзор исследований технологии изготовления папируса представлен в Оксфордском руководстве по папирологии (Wagnall 2009).

В общих чертах процесс производства папируса можно изложить следующим образом. Стебель папируса очищали от кожуры и затем нарезали на тонкие, как можно более широкие полосы. Нарезанные полоски укладывали на стол, слегка смоченный нильской водой. Полоски клали в два слоя так, чтобы в нижнем слое полоски располагались вертикально (слой verso), а в верхнем горизонтально (слой recto). Сложенный таким образом лист прессовали особым прессом. Клеточный сок сердцевины папируса обладал клейкими свойствами и обеспечивал прочную склейку слоёв под давлением. Искусственного клея при склеивании слоёв в лист не применяли. После прессования листы сушили на солнце и разглаживали инструментом из слоновой кости или раковины.

Настоящее сообщение посвящено одному из начальных этапов производства папируса — технике разрезания стебля растения папируса на тонкие полосы. Описание технологии Плиний начинает следующей фразой: *Praeparatur ex eo charta diviso acu in praetenuas, sed quam latissimas philyras* (Plin. *N.H.* XIII 74). Проблему составляет сочетание *diviso acu*. Разночтений к этому месту рукописи не сохранили (Sillig 1852; Mayhoff 2002, ad locum). Льюис переводит его так: *Paper is made from the papyrus plant by separating it with a needle point into very thin strips as*

broad as possible «Писчий материал папирус делают из папируса-растения, разделяя его при помощи острья иглы на очень тонкие и максимально широкие полоски» (Lewis 1974: 37). Однако если сочетание *diviso acu* понимать как оборот *ablative absolutus*, то буквальный перевод будет «разделив иглу» или «после того, как игла разделена», что не имеет смысла.

Каким именно образом стебель разрезали и какой инструмент Плиний подразумевает под словом *acu*, не вполне понятно.

Согласно гипотезе И. Гендрикса, стебель разрезали именно иглой (не ножом) по спирали таким же движением, каким разворачивают скрученный свиток — так называемый ‘peeling method’ (Hendriks 1980). Однако эта технология весьма трудоемка и не прошла экспериментальных испытаний. А. Бюлов-Якобсен предложил подразумевать лауну в тексте, которую можно реконструировать как *diviso ac<c>u<rate>* (из стебля) «аккуратно разделенного» (Bülow-Jacobsen 2009: 26). Это объяснение удачно снимает трудность грамматической интерпретации конструкции *diviso acu*.

Современные опыты производства папируса в лабораторных условиях дают определенные результаты, однако качество папируса не всегда соответствует древним образцам (Bülow-Jacobsen 2009: 8). В то же время в самом Египте не прекращаются попытки воспроизвести древнее производство с использованием некоторых современных инструментов. Производством папируса занимаются, в частности, жители селения Эль-Карамус (Египет, мухафаза Шаркия, ок. 80 км к северо-востоку от Каира). Длинные стебли папируса (которые достигают в длину более 2 метров) они разрезают на короткие фрагменты (приблизительно 30–50 см) при помощи электропилы. Затем стебли разделяют на полоски, используя прочную рыболовную леску. Сами мастера утверждают, что в древности для этих целей использовали нож, а они усовершенствовали старинную технологию и применяют леску.

Процесс разрезания стебля на части и нарезания этих частей леской на тонкие полоски можно наблюдать в видео, размещенном на ютуб-канале (<https://youtu.be/SBdVhvo2UUM> — дата обращения: 17.04.2023).

Этот современный метод заставляет вернуться к тексту Плиния и предложить конъектуру АСІА «нитью» вместо рукописного АСV «иглой». С точки зрения палеографии смешение сочетания букв *ia* и буквы *i* возможно в практически любом

минускульном письме. В таком случае конструкцию рассматриваемой фразы (praeparatur ex eo charta *diviso* acia in praetenuis, sed quam latissimas philyras) можно предложить интерпретировать следующим образом: charta praeparatur ex eo, *diviso* acia in praetenuis, sed quam latissimas philyras. Причастие *diviso*, таким образом, относится к местоимению *eo* — «из него (т.е. стебля), разделенного нитью...». Инверсия слова *charta*, хотя и нарушает привычный порядок слов, но грамматически возможна — положение *charta* выделяет и подчеркивает это слово, указывая на то, что все дальнейшее описание посвящено писчему материалу.

### Литература

- Antonets, E. V. 2009: [*Introduction to Roman Palaeography*]. Moskva: Russkij fond sodejstviya obrazovaniju i nauke.  
Антонец, Е. В. 2009: *Введение в римскую палеографию*. М.: Русский фонд содействия образованию и науке.
- Bagnall, R. S. 2009: *The Oxford Handbook of Papyrology*. Edited by Roger S. Bagnall. Oxford: Oxford University Press.
- Bülow-Jacobsen, A. 2009: Writing Materials in the Ancient World. In: *The Oxford Handbook of Papyrology*. Edited by Roger S. Bagnall. Oxford: Oxford University Press, 3–29.
- Fikhman, I. F. 1987: [*Introduction to Documentary Papirology*]. Moskva: Nauka.  
Фихман, И. Ф. 1987: *Введение в документальную папирологию*. М.: Наука.
- Hendriks, I. H. M. 1980: Pliny, *Historia Naturalis* XIII, 74–82, and the Manufacture of Papyrus. *ZPE*. 37, 121–136.
- Lewis, N. 1974: Papyrus in Classical Antiquity. Oxford, Clarendon Press.
- Mayhoff, K. 2002: C. Plinius Secundus. *Naturalis historia. Libri XXXVII*. Post Ludovici Iani obitum recognovit et scripturae discrepantia adiecta edidit Karl Mayhoff. Vol. II. Libri VII–XV. Monachii et Lipsiae: In aedibus K. G. Saur.
- Sillig, J. 1852: *C. Plini Secundi Naturalis historiae libri XXXVII*. Recensuit et commentariis criticis indicibusque instruxit Iulius Sillig. Vol. II. Hamburgi et Gothae: Sumptibus Friderici et Andreae Perthes.